Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Tym, który] zstąpił, On jest i [który] wstąpił powyżej wszystkich ― niebios, aby wypełniłby ― wszystko. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tym który zstąpił Ten Sam jest i Tym który wstąpił powyżej całe niebiosa aby wypełniłby wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który zstąpił, jest Tym samym, który wstąpił ponad wszystkie niebiosa,\* aby wszystko wypełnić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tym), (który zstąpił), Ten Sam jest i (Tym) (który wstąpił) powyżej całe niebiosa, aby wypełniłby wszystko.]  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tym) który zstąpił Ten Sam jest i (Tym) który wstąpił powyżej całe niebiosa aby wypełniłby wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który zstąpił, jest Tym samym, który wstąpił ponad wszystkie niebiosa, aby wszystko wypełnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który zstąpił, jest i tym, który wstąpił wysoko ponad wszystkie niebiosa, aby napełnić wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A który zstąpił, ten jest, który i wstąpił wysoko nad wszystkie niebiosa, aby napełnił wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który zstąpił, tenżeć jest, który też wstąpił nad wszytkie niebiosa, aby napełnił wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który zstąpił, jest i Tym, który wstąpił ponad wszystkie niebiosa, aby wszystko napełnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, który zstąpił, to ten sam, co i wstąpił wysoko ponad wszystkie niebiosa, aby napełnić wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który zstąpił, jest tym samym, który wstąpił ponad wszystkie niebiosa, aby wszystko napełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, który zstąpił, jest Tym samym, który wstąpił ponad wszystkie nieba, aby wszystko napełnić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zstępujący tym samym jest, co i Wstępujący nad wszystkie niebiosa, aby wszystko w pełni zgromadzić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On sam najpierw zszedł, a potem wzniósł się wysoko ponad całe niebiosa, aby wszystko napełnić swoją obecnością.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który zstąpił, jest i Tym, który wstąpił ponad niebiosa, aby wszystko napełnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто сходив, той і піднявся вище від небес, аби наповнити все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, co zstąpił, jest tym samym, który wstąpił powyżej wszystkich niebios, aby wszystkie wypełnić). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który zstąpił, jest zarazem Tym, który wstąpił, wysoko nad całe niebiosa, aby napełnić wszystko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten sam, który zstąpił, ten także wstąpił wysoko ponad wszystkie niebiosa, aby wszystkiemu dać pełnię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak! Ten, który zstąpił do otchłani, potem wstąpił do nieba, aby napełnić swoją obecnością cały wszechświat. |

1. 1) <x>560 1:20-21</x>; <x>650 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:19</x>; <x>560 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)